

# Paul Celan: STEHEN / TAK JAWIĆ SIĘ (tł. Ela Binswanger)

## Paul Celan: TAK JAWIĆ SIĘ

TAK JAWIĆ SIĘ, w cieniu  
blizny po zadanej ranie w powietrzu.

Dla-nikogo-i-niczego-tak-jawić-się.  
Nierozpoznany,  
nawet dla siebie  
samego.

Ze wszystkim, co się mieści w tym miejscu,  
choćby bez  
słów.

*(tł. Ela Binswanger)*

\*

## Paul Celan: STANIĘCIE

STANIĘCIE, w cieniu  
napowietrznej blizny.

Za nikogo i nic to stanięcie.  
Niepoznanie twoje,  
samo  
za siebie.

Ze wszystkim, co w nim się mieści,  
nawet bez  
mowy.

*(tł. Jakub Ekier)*

<https://www.youtube.com/watch?v=mkndQfOhfgE>

## Paul Celan: STEHEN

STEHEN, im Schatten  
des Wundenmals in der Luft.

Für-niemand-und-nichts-Stehn.  
Unerkannt,  
für dich  
allein.

Mit allem, was darin Raum hat,  
auch ohne  
Sprache.

\*

*Paryż, 11.11.1963, z: "Atemwende", Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main, 1967*

\*

przypis do wiersza "MANDORLA", ale można go odnieść także do wiersza "STEHEN"

Słowo "stehen" znaczy "stać", słowo "steht" znaczy "stoi", "es steht" znaczyłoby dosłownie "ono/to stoi", ale jest to idiom, czyli stały zwrot, używa się go po niemiecku i to w najróżniejszych kontekstach, ale po polsku nie tak się tłumaczy, tłumaczy się różnie i to też zależy od kontekstu. Pytanie "wie steht es mit dir?" nie tłumaczy się "jak to stoi z tobą?" tylko "jak się masz?", "es steht dir frei", znaczy "zależy od ciebie" a nie "to stoi ci wolne" itd. itp. Celan bawi się tym słowem "steht", "es steht", bo po niemiecku da się tak bawić, po polsku się nie da. "Twoje oko stoi w stronę migdału", jak chce Barańczak, to jednak, z całym szacunkiem, językowy potworek... u p. Przybyłaka w tłumaczeniu "Mandorli" - "A twoje oko - ku czemu stoi oko?" - to samo...

O oku w liczbie pojedynczej i mnogiej w obu językach używanych różnie zwyczajowo i różnie się tłumaczących już pisałam - "jemandem die Wahrheit ins Auge sagen", nie tłumaczy się "powiedzieć komuś prawdę w oko", tylko "powiedzieć komuś prawdę w oczy".